VV. L. 18.088/2.

Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 27 mai 1987, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 27 mai 1975 relatif à l'intervention de l'Etat dans certains frais funéraires de militaires décédés en activité", a donné le 29 juin 1987 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 mei 1987 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 mei 1975 betreffende de tegemoetkoming van de Staat in sommige begrafeniskosten van militairen die in werkelijke dienst overleden zijn", heeft op 29 juni 1987 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION GENERALE.

Le projet d'arrêté royal tend à modifier l'arrêté royal du 27 mai 1975 qui prévoit une intervention de l'Etat dans certains frais funéraires en cas de décès des militaires des forces terrestre, aérienne, navale et du service médical ainsi que des membres du personnel de la gendarmerie, lorsqu'ils relèvent de l'une des catégories de bénéficiaires énumérées à l'article 1er de l'arrêté.

Le projet n'a pas été soumis à l'avis de la commission créée par l'arrêté royal du 20 octobre 1964 instituant une commission consultative du personnel militaire des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical, ni à celui de la commission créée par l'arrêté royal du 2 février 1965 instituant une commission consultative du personnel de la gendarmerie.

Tant l'arrêté du 20 octobre 1964 que celui du 2 février 1965 prévoient, en leur article 7, § 1er, que le Ministre de la Défense nationale doit soumettre à l'avis de ces commissions toutes les questions présentant un intérêt général relatif à la situation statutaire des officiers, sous-officiers, caporaux, soldats, brigadiers ou gendarmes.

Le projet n'a qu'un objet limité, d'une part, à la mise en concordance du texte français et du texte néerlandais de l'article 3 de l'arrêté royal du 27 mai 1975 et, d'autre part, à l'adaptation de la référence faite par l'article 5 de cet arrêté à un arrêté du 9 octobre 1950.

.../...

Ces deux modifications de caractère accessoire ne requièrent pas que le projet soit soumis aux deux commissions consultatives mentionnées ci-dessus.

+

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

Alinéa 1er.

Il y a lieu d'ajouter les mots : "..., notamment l'article 5;".

Alinéa 2.

L'arrêté en projet modifie les articles 3 et 5 de l'arrêté royal du 27 mai 1975. Ces dispositions n'ont fait l'objet d'aucune modification antérieure.

La rédaction suivante est proposée :

"Vu l'arrêté royal du 27 mai 1975 relatif à l'intervention de l'Etat dans certains frais funéraires de militaires décédés en activité, notamment les articles 3 et 5;".

.../...

Dispositif.

Article ler.

La rédaction suivante est proposée :

"Article ler.-

Dans le texte français de l'article 3 de l'arrêté royal du 27 mai 1975 relatif à l'intervention de l'Etat dans certains frais funéraires de militaires décédés en activité, les mots "service religieux" sont remplacés par les mots "service funèbre".

Article 2.

L'arrêté royal du 9 octobre 1950, plusieurs fois modifié, auquel il est fait référence dans l'article 5 de l'arrêté royal du 27 mai 1975, a été abrogé par l'article 20 de l'arrêté royal du ler mars 1977.

Le texte en projet a pour objet d'assurer la mise à jour de la référence contenue dans l'article 5 précité.

Lorsqu'on légifère par référence, procédé à déconseiller, il est recommandé de ne pas mentionner toutes les modifications que le texte "référé" a subies afin d'éviter que le renvoi ne paraisse se rapporter à un texte figé dans l'état où il se trouve au moment où il y est fait référence

.../...

et non pas aux éventuelles modifications qu'il subirait ultérieurement. L'article 2 en projet respecte cet usage mais l'article 5 de l'arrêté royal contient encore pareille incorrection au point de vue de la technique législative.

Afin d'y remédier, il est proposé de procéder au remplacement de l'article 5, 1°.

Le texte suivant est proposé :

"Article 2.-

L'article 5, 1°, du même arrêté, est remplacé par la disposition suivante :

"1° soit lors d'une mission ou d'une prestation de service; pour le décès survenu à l'étranger, cette condition est remplie si la personne se trouve dans une des situations de service ou de déplacement de service visées à l'arrêté royal du 15 janvier 1962 fixant le régime d'indemnisation applicable aux militaires accomplissant des déplacements de service à l'extérieur du royaume et à l'arrêté royal du 1er mars 1977 fixant le régime d'indemnisation applicable aux militaires et aux personnes assimilées aux militaires en service aux forces belges en République fédérale d'Allemagne ou accomplissant des déplacements de service auprès de ces forces".

ALGEMENE OPMERKING.

Het ontwerp van koninklijk besluit strekt tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 mei 1975 dat voorziet in een tegemoetkoming van de Staat in sommige begrafeniskosten in geval van overlijden van militairen van de landmacht, de luchtmacht, de zeemacht en de medische dienst alsmede van personeelsleden van de rijkswacht, wanneer zij tot een van de in artikel 1 van het besluit opgenoemde categorieën van begunstigden behoren.

Het ontwerp werd niet voor advies voorgelegd aan de commissie ingesteld bij het koninklijk besluit van 20 oktober 1964 tot oprichting van een commissie van advies voor het militair personeel van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst en evenmin aan de commissie ingesteld bij het koninklijk besluit van 2 februari 1965 tot oprichting van een commissie van advies voor het personeel van de rijkswacht.

Zowel het besluit van 20 oktober 1964 als dat van 2 februari 1965 bepalen in hun artikel 7, § 1, dat de Minister van Landsverdediging alle zaken van algemeen belang met betrekking tot de statutaire toestand van de officieren, de onderofficieren, de korporaals, de soldaten, de brigadiers of de rijkswachters voor advies moet voorleggen aan de commissie.

Het ontwerp heeft slechts een beperkt doel : enerzijds wil het de Franse tekst van artikel 3 van het koninklijk besluit van 27 mei 1975 in overeenstemming brengen met de Nederlandse tekst, en anderzijds beoogt het de aanpassing van de verwijzing die in artikel 5 van dat besluit wordt gemaakt naar een besluit van 9 oktober 1950.

.../...

Die twee wijzigingen van bijkomstige aard vereisen niet dat het ontwerp voor advies wordt voorgelegd aan de twee voormelde commissies van advies.

+

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

Eerste lid.

Men vulle de tekst aan met de woorden : "..., inzonderheid op artikel 5;".

Tweede lid.

Het ontworpen besluit wijzigt de artikelen 3 en 5 van het koninklijk besluit van 27 mei 1975. Deze bepalingen werden tevoren nog niet gewijzigd.

De volgende redactie wordt voorgesteld :

"Gelet op het koninklijk besluit van 27 mei 1975 betreffende de tegemoetkoming van de Staat in sommige begrafeniskosten van militairen die in werkelijke dienst overleden zijn, inzonderheid op de artikelen 3 en 5;".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

De volgende redactie wordt voorgesteld :

"Artikel 1.-

In de Franse tekst van artikel 3 van het koninklijk besluit van 27 mei 1975 betreffende de tegemoetkoming van de Staat in sommige begrafeniskosten van militairen die in werkelijke dienst overleden zijn, worden de woorden "service religieux" vervangen door de woorden "service funèbre".

Artikel 2.

Het meermaals gewijzigde koninklijk besluit van 9 oktober 1950, waarnaar wordt verwezen in artikel 5 van het koninklijk besluit van 27 mei 1975, is opgeheven bij artikel 20 van het koninklijk besluit van 1 maart 1977.

De ontworpen tekst heeft tot doel de in het voormelde artikel 5 vervatte verwijzing bij te werken.

Het is af te raden regels te stellen door verwijzing naar andere bepalingen. Indien zodanige werkwijze toch wordt toegepast, wordt aanbevolen niet alle wijzigingen te vermelden die de tekst waarnaar wordt verwezen reeds heeft ondergaan, opdat niet de indruk wordt gewekt dat de verwijzing betrekking heeft op een tekst die vastligt zoals hij

.../...

is gesteld op het ogenblik van de verwijzing, en niet op de eventuele wijzigingen die er later zouden worden in aangebracht. In het ontworpen artikel 2 wordt dit gebruik in acht genomen, maar artikel 5 bevat nog een soortgelijke fout tegen de wetgevingstechniek.

Ten einde dit te verhelpen, wordt voorgesteld artikel 5, 1°, te vervangen.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Artikel 2.-

Artikel 5, 1°, van hetzelfde besluit, wordt vervangen door de volgende bepaling :

"1° hetzij tijdens een zending of een dienstprestatie; voor het overlijden in het buitenland is deze voorwaarde vervuld indien de persoon zich bevindt in één der dienst-toestanden of dienstverplaatsingen bepaald bij het koninklijk besluit van 15 januari 1962 tot vaststelling van het vergoedingsstelsel toepasselijk op de militairen die dienstreizen volbrengen in het buitenland en bij het koninklijk besluit van 1 maart 1977 tot vaststelling van het vergoedingsstelsel toepasselijk op de militairen en de met militairen gelijkgestelde personen die bij de Belgische strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland in dienst zijn of daarbij op dienstreis zijn".

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

J.-J. STRYCKMANS, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Cl. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. M. QUINTIN, auditeur adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. QUINTIN, adjunct-auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. J. LIGOT.